

<p><b>Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (IVG)</b> (Weiterentwicklung der IV) Änderung vom ...</p> <p><i>Ersatz eines Ausdrucks</i></p> <p><i>Im ganzen Erlass wird «Kinderrente» ersetzt durch «Zusatzrente für Eltern», mit den nötigen grammatikalischen Anpassungen.</i></p> <p><i>[betrifft die Art. 33 Abs. 2, Art. 35 Sachüberschrift und Abs. 1, 38 Sachüberschrift und Abs. 1, 38<sup>bis</sup> Abs. 1, 40 Abs. 2]</i></p>	<p><b>Loi fédérale sur l'assurance-invalidité (LAI)</b> (Développement continu de l'AI) Modification du ...</p> <p><i>Remplacement d'une expression</i></p> <p><i>Dans tout l'acte, « rente pour enfant » est remplacé par « complément de rente pour les parents », en procédant aux ajustements grammaticaux nécessaires.</i></p> <p><i>[concerne les art. 33, al. 2, 35, titre, 38, titre et al. 1, 38<sup>bis</sup>, al. 1, et 40, al. 2]</i></p>	<p><b>Legge federale sull'assicurazione per l'invalidità (LAI)</b> (Ulteriore sviluppo dell'AI) Modifica del ...</p> <p><i>Sostituzione di termini</i></p> <p><sup>1</sup> <i>Negli articoli 35 capoversi 1 e 3 e 37 capoverso 2, «rendita completiva» è sostituito con «rendita completiva genitoriale».</i></p> <p><sup>2</sup> <i>Negli articoli 33 capoverso 2 e 35, rubrica nonché capoverso 4, «rendita completiva per i figli» è sostituito, con i necessari adeguamenti grammaticali, con «rendita completiva genitoriale».</i></p> <p><sup>3</sup> <i>Negli articoli 38, rubrica e capoverso 1, e 38<sup>bis</sup> capoverso 1, «rendita per i figli» e «rendita per figli» sono sostituiti, con i necessari adeguamenti grammaticali, con «rendita completiva genitoriale».</i></p> <p><sup>4</sup> <i>Nell'articolo 40 capoverso 2, «rendite straordinarie per figli» è sostituito con «rendite complete genitoriali straordinarie».</i></p> <p><i>[concerne gli art. 33 cpv. 2, 35, rubrica e cpv. 1 e 3, 37, cpv. 2, 38, rubrica e cpv. 1, 38<sup>bis</sup> cpv. 1, 40 cpv. 2]</i></p>
<p>Art. 35 Abs. 1, 3 und 4</p> <p><sup>1</sup> <i>Betrifft nur den französischen Text.</i></p> <p><sup>3</sup> <i>Für Pflegekinder, die erst nach Eintritt der Invalidität in Pflege genommen werden, besteht kein Anspruch auf eine</i></p>	<p>Art. 35, al. 1, 3 et 4</p> <p><sup>1</sup> <i>Les hommes et les femmes qui peuvent prétendre à une rente d'invalidité ont droit à un complément de rente pour chacun des enfants qui, au décès de ces personnes, auraient droit à la rente d'orphelin de l'assurance-vieillesse et survivants.</i></p>	<p>Art. 35 cpv. 1, 3 e 4</p> <p><sup>1</sup> <i>Concerne soltanto il testo francese</i></p> <p><sup>3</sup> <i>Concerne soltanto i testi tedesco e francese</i></p>

<p>Zusatzrente für Eltern, es sei denn, es handle sich um Kinder des andern Ehegatten.</p> <p><sup>4</sup> Die Zusatzrente für Eltern wird wie die Rente ausbezahlt, zu der sie gehört. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen über die zweckgemässe Verwendung (Art. 20 ATSG<sup>1</sup>) und abweichende zivilrichterliche Anordnungen. Der Bundesrat kann die Auszahlung für Sonderfälle in Abweichung von Artikel 20 ATSG regeln, namentlich in Fällen, in denen der Anspruch auf die Zusatzrente durch Kinder aus getrennter oder geschiedener Ehe begründet wird.</p>	<p><sup>3</sup> Les enfants recueillis après la survenance de l'invalidité ne donnent pas droit au complément de rente pour les parents, sauf s'il s'agit des enfants de l'autre conjoint.</p> <p><sup>4</sup> Le complément de rente pour les parents est versé comme la rente à laquelle il se rapporte. Les dispositions relatives à un emploi du complément de rente conforme à son but (art. 20 LPGA) ainsi que les décisions contraires du juge civil sont réservées. Le Conseil fédéral peut édicter des dispositions spéciales sur le versement du complément de rente, en dérogation à l'art. 20 LPGA, notamment pour les cas dans lesquels le droit au complément de rente résulte de l'entretien d'enfants de parents séparés ou divorcés.</p>	<p><sup>4</sup> La rendita completiva genitoriale è versata come la rendita cui è connessa. Sono salve le disposizioni per un impiego appropriato della rendita (art. 20 LPGA) e le disposizioni contrarie del giudice civile. In deroga all'articolo 20 LPGA, il Consiglio federale può disciplinare il pagamento in casi speciali, segnatamente i casi in cui il diritto alla rendita completiva genitoriale è determinato da figli di coppie separate o divorziate.</p>
<p><i>Art. 37 Abs. 2</i></p> <p><sup>2</sup> Hat ein Versicherter mit vollständiger Beitragsdauer bei Eintritt der Invalidität das 25. Altersjahr noch nicht zurückgelegt, so betragen seine Invalidenrente und allfällige Zusatzrenten für Eltern mindestens 133<sup>1</sup>/<sub>3</sub> Prozent der Mindestansätze der zutreffenden Vollrenten.</p>	<p><i>Art. 37, al. 2</i></p> <p><sup>2</sup> Lorsqu'un assuré comptant une durée complète de cotisations n'a pas encore accompli sa vingt-cinquième année au moment de la survenance de l'invalidité, la rente d'invalidité lui revenant et les éventuels compléments de rente pour les parents s'élèvent au moins à 133<sup>1</sup>/<sub>3</sub> % du montant minimum de la rente complète correspondante.</p>	<p><i>Art. 37 cpv. 2</i></p> <p><sup>2</sup> <i>Concerne soltanto i testi tedesco e francese</i></p>

<p><b>Anhang</b></p> <p><b>2. Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946<sup>30</sup> über die Alters- und Hinterlassenenversicherung</b></p> <p><i>Ersatz eines Ausdrucks</i></p> <p><i>Im ganzen Erlass wird «Kinderrente» ersetzt durch «Zusatzrente für Eltern», mit den nötigen grammatikalischen Anpassungen.</i></p>	<p><b>Annexe</b></p> <p><b>2. Loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants<sup>7</sup></b></p> <p><i>Remplacement d'une expression</i></p> <p><i>Dans tout l'acte, « rente pour enfant » est remplacé par « complément de rente pour les parents », en procédant aux ajustements grammaticaux nécessaires.</i></p>	<p><b>Allegato</b></p> <p><b>2. Legge federale del 20 dicembre 1946<sup>7</sup> sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti</b></p> <p><i>Sostituzione di termini</i></p> <p><sup>1</sup> <i>In tutta la legge «rendita per figli» e «rendita per i figli» sono sostituiti, con i necessari adeguamenti grammaticali, con «rendita completiva genitoriale».</i></p>
---	---	--

<sup>1</sup> SR 830.1

<p>[betrifft Art. 22<sup>ter</sup> Sachüberschrift und Abs. 1 und 40 Abs. 1]</p>	<p>[concerne les art. 22<sup>ter</sup>, titre, 40, al. 1, et 41, al. 1]</p>	<p><sup>2</sup> Nell'articolo 22<sup>ter</sup> capoverso 1 «rendita completa» è sostituito con «rendita completa genitoriale». [concerne gli art. 22<sup>ter</sup>, rubrica e cpv. 1 e 40 cpv. 1]</p>
<p>Art. 22<sup>ter</sup> Abs. 1 und 2 <sup>1</sup> <i>Betrifft nur den französischen Text.</i></p> <p><sup>2</sup> Die Zusatzrente für Eltern wird wie die Rente ausbezahlt, zu der sie gehört. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen über die zweckgemässe Verwendung (Art. 20 ATSG<sup>2</sup>) und abweichende zivilrichterliche Anordnungen. Der Bundesrat kann die Auszahlung für Sonderfälle in Abweichung von Artikel 20 ATSG regeln, namentlich in Fällen, in denen der Anspruch auf die Zusatzrente durch Kinder aus getrennter oder geschiedener Ehe begründet wird.</p>	<p>Art. 22<sup>ter</sup>, al. 1 et 2 <sup>1</sup> Les personnes auxquelles une rente de vieillesse a été allouée ont droit à un complément de rente pour chacun des enfants qui, au décès de ces personnes, auraient droit à une rente d'orphelin. Les enfants recueillis par des personnes qui sont déjà au bénéfice d'une rente de vieillesse ou d'une rente d'invalidité allouée antérieurement à celle-ci ne donnent pas droit au complément de rente pour les parents, sauf s'il s'agit des enfants de l'autre conjoint.</p> <p><sup>2</sup> Le complément de rente pour les parents est versé comme la rente à laquelle il se rapporte. Les dispositions relatives à un emploi de la rente conforme à son but (art. 20 LPGGA) ainsi que les décisions contraires du juge civil sont réservées. Le Conseil fédéral peut édicter des dispositions spéciales sur le versement du complément de rente, en dérogation à l'art. 20 LPGGA, notamment pour les cas dans lesquels le droit au complément de rente résulte de l'entretien d'enfants de parents séparés ou divorcés.</p>	<p>Art. 22<sup>ter</sup> cpv. 1 e 2 <sup>1</sup> <i>Concerne soltanto il testo francese</i></p> <p><sup>2</sup> La rendita completa genitoriale è versata di regola come la rendita cui è connessa. Sono salve le disposizioni sull'impiego appropriato (art. 20 LPGGA) come pure le disposizioni diverse imposte dal giudice civile. Il Consiglio federale può disciplinare il versamento per casi speciali, in deroga all'articolo 20 LPGGA, segnatamente per i casi in cui il diritto alla rendita completa genitoriale è determinato da figli di genitori separati o divorziati.</p>
<p>Art. 35<sup>ter</sup> 4. Zusatzrente für Eltern</p> <p>Die Zusatzrente für Eltern beträgt 40 Prozent der dem massgebenden durchschnittlichen Jahreseinkommen entsprechenden Altersrente. Haben beide Elternteile einen Anspruch auf eine Zusatzrente, so sind die beiden Zusatzrenten zu kürzen, soweit ihre Summe 60 Prozent der maximalen Altersrente übersteigt. Für die Durchführung der Kürzung ist Artikel 35 sinngemäss anwendbar</p>	<p>Art. 35<sup>ter</sup> 4. Complément de rente pour les parents</p> <p>Le complément de rente pour les parents s'élève à 40 % de la rente de vieillesse correspondant au revenu moyen annuel déterminant. Si les deux parents ont droit à ce complément de rente, les deux compléments de rente doivent être réduits dans la mesure où leur somme excède 60 % de la rente de vieillesse maximale. L'art. 35 s'applique par analogie pour déterminer les modalités de réduction.</p>	<p>Art. 35<sup>ter</sup> 4. Rendita completa genitoriale</p> <p>La rendita completa genitoriale è pari al 40 per cento della rendita di vecchiaia corrispondente al reddito annuo medio determinante. Se entrambi i genitori hanno diritto a una rendita completa genitoriale, le due rendite devono essere ridotte qualora superino il 60 per cento della rendita massima di vecchiaia. L'articolo 35 si applica per analogia per determinare le modalità di riduzione</p>

<sup>2</sup> SR 830.1

<p><i>Art. 37<sup>bis</sup> 7. Zusammentreffen von Waisenrenten und Zusatzrenten für Eltern</i></p> <p>Sind für das gleiche Kind sowohl die Voraussetzungen für eine Waisenrente als auch für eine Zusatzrente für Eltern erfüllt, so beträgt die Summe der beiden Renten höchstens 60 Prozent der maximalen Altersrente. Für die Durchführung der Kürzung ist Artikel 35 sinngemäss anwendbar.</p>	<p><i>Art. 37<sup>bis</sup> 7. Concours de rentes d'orphelin et de compléments de rente pour les parents</i></p> <p>Si, pour un même enfant, les conditions d'octroi d'une rente d'orphelin et celles d'un complément de rente pour les parents sont réunies, la somme de la rente et du complément de rente s'élève à 60 % au plus de la rente de vieillesse maximale. L'art. 35 s'applique par analogie pour déterminer les modalités de réduction.</p>	<p><i>Art. 37<sup>bis</sup> 7. Concorso di rendite per orfani e rendite complete genitoriali</i></p> <p>Se per la medesima persona sono riunite le condizioni che danno diritto a una rendita per orfani e a una rendita completa genitoriale, la somma delle due rendite ammonta al massimo al 60 per cento della rendita massima di vecchiaia. L'articolo 35 si applica per analogia per determinare le modalità di riduzione.</p>
<p><i>Art. 41 Abs. 1</i></p> <p><sup>1</sup> In Abweichung von Artikel 69 Absätze 2 und 3 ATSG<sup>2</sup> werden Zusatzrenten für Eltern und Waisenrenten gekürzt, soweit sie zusammen mit der Rente des Vaters oder derjenigen der Mutter 90 Prozent des für diese Rente jeweils massgebenden durchschnittlichen Jahreseinkommens übersteigen.</p>	<p><i>Art. 41, al. 1</i></p> <p><sup>1</sup> <i>Ne concerne que les textes allemand et italien.</i></p>	<p><i>Art. 41 cpv. 1</i></p> <p><sup>1</sup> In deroga all'articolo 69 capoversi 2 e 3 LPG<sup>2</sup>, le rendite complete genitoriali e quelle per orfani sono ridotte nella misura in cui, insieme con la rendita del padre o della madre, superino il 90 per cento del reddito annuo medio determinante per il calcolo di quest'ultima.</p>
<p><i>Art. 43 Sachüberschrift und Abs. 3</i></p> <p><i>Betrifft nur den französischen Text.</i></p> <p><sup>3</sup> In Abweichung von Artikel 69 Absätze 2 und 3 ATSG<sup>3</sup> werden die ausserordentlichen Zusatzrenten für Eltern und die ausserordentlichen Waisenrenten gekürzt, soweit sie zusammen mit den Renten des Vaters und der Mutter einen vom Bundesrat festzusetzenden Höchstbetrag übersteigen.</p>	<p><i>Art. 43, titre et al. 3</i></p> <p>Montant des rentes et compléments de rente extraordinaires</p> <p><sup>3</sup> En dérogation à l'art. 69, al. 2 et 3, LPG<sup>3</sup>, les compléments de rente extraordinaires pour les parents et les rentes extraordinaires d'orphelins sont réduits dans la mesure où, ajouté aux rentes du père et de la mère, leur montant dépasserait un maximum qui sera fixé par le Conseil fédéral.</p>	<p><i>Art. 43 rubrica e cpv. 3</i></p> <p><i>Concerne soltanto il testo francese</i></p> <p><sup>3</sup> In deroga all'articolo 69 capoversi 2 e 3 LPG<sup>3</sup>, le rendite complete genitoriali straordinarie e le rendite straordinarie per orfani sono ridotte in quanto, aggiunte alle rendite del padre e della madre, superino l'importo massimo stabilito dal Consiglio federale.</p>

<p><b>2a. Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006<sub>2</sub> über Ergänzungsleistungen zur Alters- Hinterlassenen- und Invalidenversicherung</b></p>	<p><b>2a. Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI<sub>2</sub></b></p>	<p><b>2a. Legge federale del 6 ottobre 2006<sub>2</sub> sulle prestazioni complementari all'assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità</b></p>
--	--	---

<sup>3</sup> SR 830.1

<p><i>Ersatz eines Ausdrucks</i></p> <p><i>Im ganzen Erlass wird «Kinderrente» ersetzt durch «Zusatzrente für Eltern».</i></p> <p><i>[betrifft Art. 9 Abs. 2 und 5 Bst. a, 9a Abs. 1 Bst. c, 10 Abs. 1 Bst. a Ziff. 3 und 4 sowie 11 Abs. 1 Bst. a und c; geändert durch EL-Reform, BBl 2019 2603, Koordination nötig]</i></p>	<p><i>Remplacement d'une expression</i></p> <p><i>Dans tout l'acte, « rente pour enfant de l'AVS ou de l'AI » est remplacé par « complément de rente pour les parents dans l'AVS ou dans l'AI », en procédant aux ajustements grammaticaux nécessaires.</i></p> <p><i>[concerne les art. 9, al. 2 et 5, let. a, 9a, al. 1, let. c, 10, al. 1, let. a, ch. 3 et 4, et 11, al. 1, let. a et c]</i></p>	<p><i>Sostituzione di un termine</i></p> <p><i>In tutta la legge «rendita per figli» è sostituito con «rendita completa genitoriale».</i></p> <p><i>[concerne gli art. 9 cpv. 2 e 5 lett. a, 9a cpv. 1 lett. c, 10 cpv. 1 lett. a n. 3 e 4 e 11 cpv. 1 lett. a e c]</i></p>
--	--	---

<p><b>3. Bundesgesetz vom 25. Juni 1982<sup>31</sup> über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge</b></p> <p><i>Ersatz eines Ausdrucks</i></p> <p><i>Im ganzen Erlass wird «Kinderrente» ersetzt durch «Zusatzrente für Eltern».</i></p> <p><i>[betrifft Art. 17 Sachüberschrift und Abs. 1 und 2, 21 Abs. 4 sowie 25 Sachüberschrift und Abs. 1 und 2]</i></p>	<p><b>3. Loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité</b></p> <p><i>Remplacement d'une expression</i></p> <p><i>Dans tout l'acte, « rente pour enfant » est remplacé par « complément de rente pour les parents », en procédant aux ajustements grammaticaux nécessaires.</i></p> <p><i>[concerne les art. 17, titre et al. 1 et 2, et 25, titre et al. 1 et 2]</i></p>	<p><b>3. Legge federale del 25 giugno 1982<sup>31</sup> sulla previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità</b></p> <p><i>Sostituzione di un termine</i></p> <p><i>In tutta la legge «rendita per i figli» e «rendita complementare» sono sostituiti con «rendita completa genitoriale».</i></p> <p><i>[concerne gli art. 17, rubrica e cpv. 1 e 2, 21 cpv. 4 e 25, rubrica e cpv. 1 e 2]</i></p>
<p>Art. 21 Abs. 4</p> <p><sup>4</sup> <i>Betrifft nur den französischen Text.</i></p>	<p>Art. 21, al. 4</p> <p><sup>4</sup> <i>Si le complément de rente pour les parents n'a pas été touché par un partage de la prévoyance professionnelle au sens de l'art. 124 ou 124a CC, la rente d'orphelin est calculée sur les mêmes bases que le complément de rente.</i></p>	<p>Art. 21 cpv. 4</p> <p><sup>4</sup> <i>Concerne soltanto il testo francese</i></p>